

Лю Янькунь
аспирант кафедры русской литературы
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
15945607187@163.com

Чэн Цзин
аспирант Института иностранных языков
Восточно-Китайский педагогический университет
914024295@qq.com

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПУШКИНА В КИТАЕ

Изучение произведений Пушкина в Китае пережило исторический расцвет и упадок. И эта ситуация повторялась неоднократно. Образ Пушкина тоже изменялся вслед за обстановкой. С самого начала «Движения 4 мая» поэт из беллетриста превращался в революционного поэта, с момента «Культурной революции» по вторую половину 1980-х годов Пушкин из буржуазного представителя превращался в великого поэта, прозаика, заложившего основы русского реалистического направления. К этому времени изучение творчества Пушкина в Китае обрело свою культурную почву. В данной статье в хронологическом порядке анализируются этапы изучения творчества Пушкина в Китае, делается попытка разобраться в процессе изучения творчества Пушкина в Китае.

Ключевые слова: Пушкин, русская литература, Китай, «Движение 4 мая», Культурная революция, изучение литературы.

Русская литература начала осваиваться в Китае в конце XIX в. В качестве типичного представителя русской литературы, заложившего основы русского реалистического направления, был выбран А. С. Пушкин. Появившись в поле зрения китайских читателей, он сразу же добился всеобщего признания. Его творчество с той поры в этой древней стране быстро развивалось и распространялось.

Китайская и русская литературы изначально не имели переплетения, они укоренились в разной культурной почве, но русская литература в Китае очень быстро набрала популярность и даже оказала значительное влияние на китайскую литературу. Это влияние воплотилось в литературных произведениях многих писателей, переводчиков разного периода: в трудах Лян Цичао (эпохи поздней династии Цин) (梁启超, 1873–1929) – историка, ученого, литератора, государственного и общественного деятеля, одного из лидеров либерального реформаторского движе-

ния в Китае конца XIX – начала XX вв.; Кан Ювэй (康有为, 1858–1927) – философа, реформатора эпохи Цин; Янь Фу (严复, 1854–1921) – известного писателя и переводчика западной литературы; Тань Сытун (谭嗣同, 1865–1898) – политика и мыслителя и т.д. В период «Движения 4 мая» (антиимпериалистическое, преимущество антияпонское, движение в Китае в мае–июне 1919 г., возникшее под влиянием Октябрьской революции в России.) Лу Синь (鲁迅, 1881–1936), писатель, основоположник современной китайской литературы; Цюй Цюбо (瞿秋白, 1899–1935), публицист, прозаик и литературный критик; Ба Цзинь, писатель и переводчик, – все они тоже попадут под влияние творчества Пушкина. Можно назвать еще несколько имен: Гэ Баоцюань (戈宝权, 1913–2000) – китайский литературовед, критик, журналист и переводчик с русского языка, Му Дань, настоящее имя Чжа Лянчжэн (穆旦, 原名查良铮, 1918–1977) – китайский литературовед, поэт, и т.д. После «Культурной революции» Китая (серия идейно-политических кампаний 1966–1976 годов в Китае, развёрнутых и руководимых лично Председателем Мао Цзэдуном, либо проводимых от его имени, в рамках которых под предлогами противодействия возможной «реставрации капитализма» в КНР и «Борьбы с внутренним и внешним ревизионизмом» решались задачи по дискредитации и уничтожению политической оппозиции) и до наших дней изучением Пушкина занимались известные китайские ученые Лю Вэньфэнь, Фэн Чунь, У Ди, Сяо Ма, Лу Юнсян и т.д. В их трудах отражено глубокое прочтение и понимание произведений Пушкина, они дали собственное толкование пушкинских художественных образов, и это, конечно же, внесло серьезный вклад в изучение творчества Пушкина. Все сказанное выше убедительно доказало, что творчество Пушкина влияет на китайскую литературу.

1. Первоначальное знакомство с Пушкиным

В 1879 г. Китай находился в состоянии смены старой идеологии и обострения социальных противоречий. В этот период в Китае идет «Сто дней реформ» (百日维新, 11.06.189 –21.09.1898) – это такой этап в истории Цинской династии, когда император попытался реформировать страну своими указами, но эта политика из-за мощного противодействия консерваторов и императрицы Цыси потерпела полное поражение; большинство же реформ, принятых во время «Ста дней», были отменены. Реформа ратовала за перевод иностранных книг, принятие новых идей. Под влиянием реформы некоторые прогрессивные представители интеллигенции начинали пробовать переводить иностранные книги, чтобы ввести их в литературный обиход Китая.

В 1900 г. издательство «Обширное научное общество» издало «Вестник российских политических событий»; в этой книге первый раз упомянули имя Пушкина (только в то время Пушкина называли Бо Шицзинь). И лишь через 3 года в Японии китайский ученый Цзи Ихуэй перевёл с японского языка на китайский повесть «Русская любовная история» (то есть «Капитанская дочка»). Книжное издательство «Да Сюань» в городе Шанхай издало эту книгу. Книжные магазины «Кай Мин» и «Вэнь Мин» осуществили её продажу. Издание данной книги знаменует первое знакомство китайских читателей с произведениями Пушкина. Однако по причине перевода «Капитанской дочки» с японского языка в тексте повести неизбежно присутствуют сокращения и изменения, так что идея повести в данном переводе почти утратилась. В «Русской любовной истории» произошло сокращение текста: с 90 тысяч слов до 25 тысяч, с 14 глав до 13. Несмотря на это, издание данной книги стало для китайских ученых первым знакомством с Пушкиным и внесло огромный вклад в изучение творчества Пушкина в Китае.

«Движение 4 мая» 1919 г. играет важную роль в китайской литературе, открывая новый период в её развитии. Движение «4 мая» не только пробудило Китай от глубокого сна, но содействовало развитию китайской литературы, открыло дорогу культурным связям Китая с заграницей, успешно формировало великих литературных мастеров: имеются в виду китайский писатель, поэт, историк Го Можо (郭沫若, 1892–1978); китайский писатель, известный под псевдонимом Мао Дунь (矛盾, 1896–1981); китайский писатель, поэт, публицист – Юй Дафу (郁达夫, 1895–1949), новеллист, поэт и литературовед – Чжэн Чжэньдо (郑振铎, 1898–1958), и т.д. Появление новых веяний в литературе и искусстве способствовало переводу иностранной литературы. В это время Коммерческое книгоиздательство Шанхая напечатало «Капитанскую дочку», которую известный китайский переводчик Ань Шоуи перевёл с русского языка на китайский язык. В своём переводе Ань Шоуи достиг требования верности оригиналу, прекрасной точной речи, для рационализации изучения творчества Пушкина установил стандарт, что имело важное историческое значение.

2. Изучение творчества Пушкина в 1949–1957 гг.

Образование нового Китая внесло свежую струю в развитие литературы, и творчество Пушкина как бы вновь расцвело в Китае. Китайский литературовед, знаменитый современный поэт, переводчик Му Дань (穆旦, 1918–1977) много переводил Пушкина: «Евгений Онегин», «Медный всадник», «Избранная лирика Пушкина», «Кавказский пленник», «Полтава», «Гавриилиада» и т.д. Кроме того китайский литерату-

ровед и переводчик с русского языка Гэ Баоцюань (戈宝权, 1913–2000) переводил «Сборник стихов Пушкина» и опубликовал труд «Пушкин в Китае». Все эти ученые внесли большой вклад в развитие и распространение творчества Пушкина в Китае.

С момента образования нового Китая до Культурной революции в Китае перевели более 30 произведений Пушкина. Литературные переводы этого периода показывают, что уровень и качество переводов стало выше, чем в период «Движения 4 мая», о чем Гэ Баоцюань написал в своей статье «Пушкин в Китае». Более всего, Гэ Баоцюань демонстрирует уважение к оригиналу, ценит незамысловатость речи, и, основываясь на данных положениях, он перевел «Сказку о рыбаке и рыбке» с русского языка на китайский. Таким образом, изучение творчества Пушкина в 1949-1957 гг. в Китае можно охарактеризовать как качественный скачок.

Жаль, что во время Культурной революции изучение творчества Пушкина в Китае сократилось. В это время в Китае наблюдается спад в образовании и изучении зарубежной литературы.

3. Изучение творчества Пушкина в Китае после 1978 года

В 1977 г. 11-й Всекитайский съезд ознаменовал окончание Культурной революции, страна вступила в восстановительный период. Год спустя Ма Цзяцзюнь опубликовал статью «Пушкин и Сибирь», это ознаменовало возобновление изучения творчества Пушкина в Китае. За этот период появились многие выдающиеся пушкиноведы, в том числе профессор, китайский исследователь творчества Пушкина Чжан Тефу (张铁夫, 1938–2012); профессор, знаменитый переводчик, исследователь творчества Пушкина Ли Минбинь (李明滨, 1957 –); профессор, крупный переводчик, исследователь творчества Пушкина Чжа Сяоянь (查晓燕, 1965 –); исследователь творчества Пушкина Фэн Чунь (冯春, 1934 –); профессор, знаменитый переводчик, исследователь творчества Пушкина – Лю Вэньфэнь (刘文飞, 1959 –). Китай вторично встречает «золотую пору» изучения творчества Пушкина.

После этого изучение творчества Пушкина в Китае вступило в эпоху стабильного развития. Образ поэта приобретает новые черты: он получает человеческую теплоту. Пушкин стал рассматриваться как писатель, заложивший основы русского реалистического направления.

Библиографический список

Ван Шубай. История китайской культуры XX в. Изд. Чжунго циннянь. Пекин, 1999. С. 23.: 汪澍白. 20世纪中国文化史论 // 中国青年出版社. 北京. 1999. P. 23.

Гао Сюйдун. Литература «4 мая» и традиции китайской литературы. Изд. Шаньдунского ун-та, Цзинань. 2000. С. 21-24. 高旭东. 五四文学与中国文学传统 // 山东大学出版社. 济南. 2000. P. 21-24. (Gao xu dong. Wu si wen xue yu zhong guo wen xue chuan tong // Shan dong da xue chu ban she. Ji nan. 2000. P. 21-24).

Лю Вэньфэй. Распространение русской литературы и ее сегодняшнее положение в Китае // Русский Харбин, запечатленный в слове. 2012. № 6. С. 251.

Чжан Тефу. А.С. Пушкин и Китай. Юелу. Хунань. 2000 г. С. 32.

Liu Yankun

Postgraduate Student of Russian Literature Department
Perm State University

Cheng Jing

Postgraduate Student of Foreign Languages Institute
East China Pedagogical University (Shanghai)

RESEARCH OF PUSHKIN'S WORKS IN CHINA

The research of Pushkin's works in China went through a great flowering and decline, the image of Pushkin also changed after the situation. From the very beginning, with the "May 4 movement", the image of the poet from the novelist turned into a revolutionary poet, from the "Cultural Revolution" in the second half of the 1980s, Pushkin's image from a bourgeois representative turned into a great poet, writer, founder of Russian literature, the research of Pushkin's creativity in China finally has its own cultural ground. This article from the chronological order analyzes the research of Pushkin's creativity in China, seeks simply to understand the process of research Pushkin's creativity in China.

Key words: Pushkin, Russian literature, China, May 4, Cultural Revolution, Literary studies.